

# Ja b'a yal jch'inili

Mi niñez



Tojol-ab'al de Plan de Ayala



# **Ja b'a yal jch'inili**

Mi niñez

**Idioma: Tojol-ab'al de Plan de Ayala**

Borrador  
Pucallpa, Perú 2010

Trabajo realizado en la Universidad Nacional Intercultural de la Amazonia (UNIA), en el curso de “Diplomado de Especialización en Lingüística Aplicada a la Educación Intercultural Bilingüe” en convenio con SIL International.

**Resumen:** Un día en que íbamos a ver a nuestros caballos, yo estaba matando pajaritos, cuando la piedra de mi resortera regresó atrás y se cayó en la cabeza de mi hermano. Le sangró mucho y con el susto me escapé para que mi mamá no me pegara.

Título de la obra: Ja b'a yal jch'inili

Idioma: Tojol-ab'al de Plan de Ayala

Autor © 2010, Pedro Hernández Jiménez

Derechos reservados conforme a la ley.

Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

Asesoramiento del equipo de producción de literaturas en lenguas indígenas.

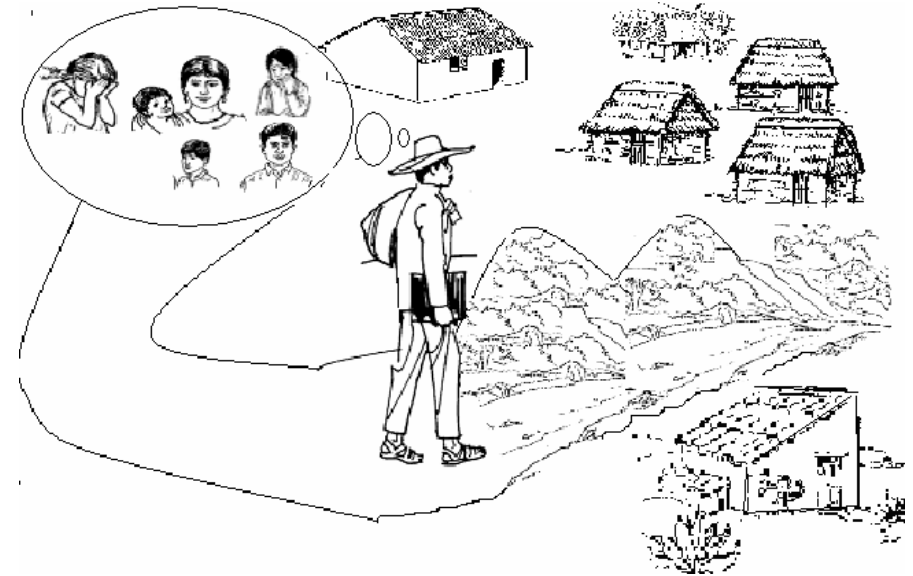
Todas las ilustraciones han sido adaptadas y modificadas de acuerdo al contexto por el autor y se usa con el permiso de © SIL Internacional.



Ja jnani ye`n kuchan koyuj ja yatsam ja jkawutikoni sok ti ch'akya lob'anuka, ti wa smasta la`anyi ja spatan ja snan jkawutikon.

Jel gusto axiye` ja yajni yilawe` ja jkawutikoni. Jach ch'ay sk'ujol ja b'a mixa oj smak'-oni. Sok jach jkoltakan jb'aj. Sok gustoxta kumxitikon ja b'a jnajtikoni.

## Ja b'a yal jch'inili



Ja yora juk jab'il to ki oji ja jtati waj atel b'a Ensenada Baja California. Ja ke`n sok ja jmok alijel jumasa` sok ja jajnantikon jtuch'il kantikon ja b'a jnajtikoni sok jel chamkan jk'ujoltikon sok lajan oj ok'tikon.



Ja yajni ek' jitsan k'ak'uj ja ke`ni jel xna`a ja jtati, yuj wa xch'ak jak jk'ul ja b'a wajyon soki, yuj wa x-yi`ajon waj k'eltikon wakax sok kawu`. "Ja yajni wa xjak jk'ujol ja b'a yal tsamal yal job'i sok ja b'a ya`axi witsi jumasa`, la oj kil b'a we`go ja jtati". Sok we`n choj wajya oj ochkonkan ja b'a xjexi ju`uni (prescolari).

Mi xch'ak jk'uj yuj smanaki jun jlapticero b'a jitsan ja sts'akoli, ja b'a ke`n jel juntiro t'ilan jas sk'ulanki`i, yuj ja yora`il jawi mini junuk ma` yi oj ja moj jumasa` ma` wa xneb'a sok ju`un, ja yajni wa xyama` wanto xkanye` jakan, ja ke`ni jel xyajta ja jlapticero.



Takal takal ch'aj b'aji ja xchik'el ja s-olom ja b'ankili, ja yajni ch'ajb'aji`i tixa wajtikona. Pe ja ke`n ti nochanonko tsa`ana, yuj wanon xiwel oj smak'-on ja jnani.

Ja jas k'ulani joyb'a najat sok ti ek'yon b'ajtana, ke`n k'otyon b'ajtan ja b'a yal luwar sb'i`il yoj latsan te`i sok tina ay ja kawutikoni. Ti jak kalyab'ye ajne` ja jnan sok ja b'ankili. Ja ke`ni wanon sjel jas oj k'uluk ja b'a mixa oj smak'-oni.

Ti kalyab'ye`a:

—;Jta`ata ja jkawutiki, tey b'a ta job' ja`uchi!



Ja jnani ti jak yil ajne` ja jb'ankili sok ti sle`a po`oj spotsoyi ja s-olom, ja jb'ankili mi xch'a b'aji ja xchik'el ja s-olomi sok wanxa xiwel ja jnani.

Ti yutajona:

—¡Majlawile, kera wan la` k'otik ja b'a jnatik!

Ti cho yal yab' ja jb'ankili:

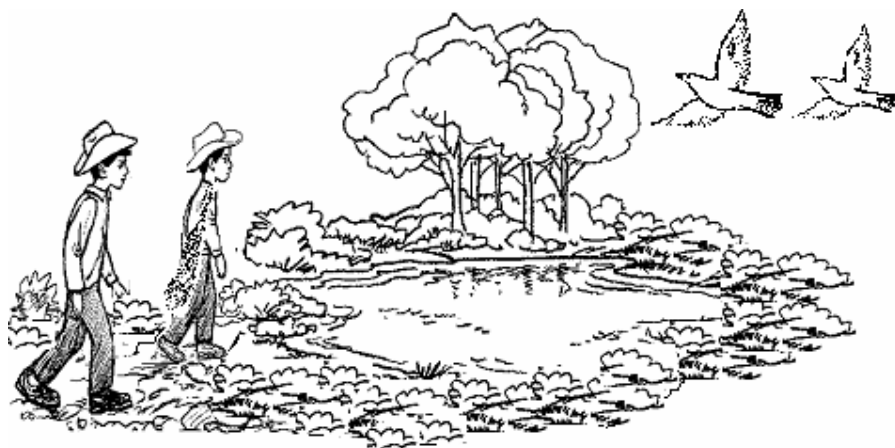
—¿Jas lom ti nochana b'a spatik b'aj?, ja b'ankili mixa sjak'aj.



Ja ke`ntikon ay ki oj jkawutikon sok mini ma` wa xwajyila`, ti kalatikon sok jb'ankili ke oj waj kiltikon, pe ja jnantikon ti yal kab'tikona`:

—Mi oj wajani ja wa t'uch'ilexi, yuj jel xiwela sb'aj, lom jasa ta`ex ja b'a yoj witsi. Chapab'ajex oj wajkona mokex sok ti chapa jb'ajtikon.

Ja ke`ni ja waj le` ajne` ja kule` sok ja yal jmorral, yuj jel xk'ana oj mil yal chan. Ja yajni ch'ak jchap jb'ajtikon sok ti wajtikon.



Ja yajni waju motikonto ko ja b'a b'eji, wanon xta sleko jton b'a oj mi yal chan ja b'a yoj k'uli. Ja jnantikoni ti nochan ko tsa`ana, ti ochtikon ja b'a yoj alaj sb`i`il Samiguel, ja b'a yoj alajaltik jawi jel juntiro ja ta tok'oya, yuj ti wa xk'e jun niwan yok ja`a tsamal xta` ya`axa.

Ja b'a ta tok'oyi jawi ti wan xta ch'ik'unuk jun yal chana ti xchi`a:

—¡Ch'ij, ch'ij, ch'ij, chij!

Ja jb'ankili ti nochanko b'aj jpatik, ti kalyab'a:

—Ch'ab'anan, iti b'aj k'e jun yal chana.



Ja ke`ni ti jts'a`a ja mi`al chani, ja yajni jnochok'eyi` kumxi la` jpatik ja stojnal ja kule`i, ti yi`a mero s-olom ja jb'anki, b'ajtito jak ja xch'ik'ele, ti ok' tsats leka.

—¡Ay, ay, ay, ay!

Ja ke`ni jpaka ajne, yuj jel ki`aj ja xiweli cho xiw yon yuj ja jnani, yuj wa xna`a ke oj smak'-on.